



Boletín informativo de la ciudad

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones.

Población de Iga	97,085
Población de extranjeros	4,291
Porcentaje 4.42%	
Datos del 31.07.2013	

Participe de la orientación para estudiantes extranjeros de Iga

しんろ がいだんす



¿Tiene dudas?

¿Qué tenemos que hacer para estudiar en el koukou? ¿Cuánto cuesta?, ¿Cómo es la educación de Japón? ¡Participe de esta orientación! Podrá consultar, directamente con el koukou de su preferencia y escuchar el mensaje de los alumnos egresados.

Día de la orientación. 22 de septiembre (domingo) ¡Habrá traductores!

Horario: 13:20 a 16:30 PM. (La recepción empezara a la 12:50)

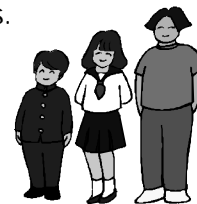
Local: 2do piso del Yumepolis Center Iga shi-Yumegaoka 1-1-4 TEL. 0595-22-0310

Realizan: Secretaria de educación de la ciudad de Iga.

Colaboración: Iga nihongo no kai, y NPO Iga no Tsutamaru

Apoyan: Mie ken Kokusai Kouryuu Zaidan (MIEF), Mie ken Kyoushoukuin Kumiai Iga Kou shibu, Mie ken Kyoushoukuin Kumiai Iga shibu

Mayores informaciones: Gakkou Kyouiku ka Tel. 0595-47-1283



Kokusai Kouryuu Festa 2013 (Fiesta de Intercambio Internacional) こくさい こうりゅう ふえすた



Este año la Asociación de Intercambio internacional de Iga lo celebrará junto con matsuri de cosecha de Oyamada. Estamos apoyando a las personas que deseen poner tiendas. Si hay bastantes inscripciones sera por sorteo.

Día: 4 de Noviembre (Lunes, feriado) 9:00 hasta 15:00

Lugar: Oyamada B & G Kaiyou Center.

Costo por la tienda: Un puesto (2.7m x 3.6m) 3,000 yenes

Préstamo de equipo: Cilindro de gas uno 2,000 yenes, un horno 500 yenes.

Tarifa de uso de luz: Gratuito(máximo hasta 1,500w)

Préstamo de carpa: Gratuito, una mesa por un puesto, dos sillas por un puesto, gratuito.

Periodo de inscripción: Hasta 20 de septiembre (viernes), horario hasta las 16:30

Forma de inscripción: Escribir la solicitud y llevar o mandar por FAX al Secretaría de la Asociación Internacional de Iga-shi. Mayores informaciones: Iga-shi kokusai kouryuu kyokai jimukyoku TEL 0595-22-9629, FAX 0595-22-9628



Clases del idioma Japonés, para trabajar

しごとのための にほんご きょうしつ

Para poner util el idioma Japonés y que sea una ayuda para poder ocupar un empleo. Haremos un entrenamiento que es relacionado con el idioma Japonés y tambien para encontrar un trabajo. Este curso es para las personas principiantes en el idioma Japonés. Tambien para las personas que no tienen confianza en uno mismo de la escritura HIRAGANA y KATAKANA.

Comienza: 15 de octubre(martes) del 2013 **Acaba:** 21 de febrero(viernes) del 2014

Dias de entrenamiento: Lunes, martes, jueves y viernes, y el horario sera a partir de las 18:45 hasta 20:45.

Lugar: Iga ueno kouryu kenshu center (cerca ala estación de Iga Ueno) **Costo:** Gratis

Mayores informaciones: Hello work Iga TEL 0595-21-3221



Le estaremos enviando la nueva tarjeta del Seguro medico nacional あたらしい こくみん けんこう ほけんしょうを おくります

La tarjeta del Seguro medico nacional que tiene actualmente es válida hasta el 30 de septiembre.

A partir del 1 de octubre tendrá que usar la nueva tarjeta que se le estará enviando a todos los afiliados a mediados de septiembre. Esta tarjeta es para uso personal y se enviara una tarjeta para cada miembro de familia. Pedimos para que revise esta nueva tarjeta y vea si no hay errores en el nombre, dirección, y el periodo de vencimiento(Año 26, 30 de septiembre). En caso de algún error o que no le llegue la nueva tarjeta comuníquese con la municipalidad en la sección de "Hoken Nenkin ka" o en las diferentes sucursales de la municipalidad. Por favor devolver la tarjeta anterior en la municipalidad o en las sucursales de la municipalidad.

Informaciones: en la municipalidad sección de Hoken Nenkin ka Tel.0595-22-9659



<IMPUESTO DEL MES> Hasta el 30 de septiembre – Seguro de salud (kokumin kenkou hoken)

9がつ の のうぜい

Mayores informaciones: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612

Exámenes de Cáncer y revisión médica para adultos しゅうだん がん けんしん・じやくねんしゃ けんしん

Las inscripciones comienzan el 9 de septiembre, a partir de las 8:30 a.m, hasta el 13 de septiembre de la 17:15 p.m. .

En este periodo se aceptan llamadas para solo inscripción, tel 62-6100

A partir del día 17 (martes) se tendrá que inscribir en la prefectura o en cada Hoken center.

La inscripción comienza el día 10 de septiembre(en yumeporisu)

Edad promedio para realizar los exámenes		Mayores de 20 años	Mayores de 20 años	Hombres mayores de 50 años	Mujeres mayores de 20 años	Mujeres mayores de 30 años	Entre 20 a 39 años	Inscripciones - Informaciones
DIA	LUGAR DE EXAMEN	Estomago (胃) ¥ 1300	INTESTINO (大腸) ¥ 500	PRÓSTATA (前立腺) ¥ 700	ÚTERO (子宮) ¥ 1500	MAMA (乳) ¥ 1600	Revisión médica para adultos (若年者検診) ¥ 2800	
18 de octubre (vier) 9:00 a 11:00	Yumepolis Center							Kenkou Suishin Ka Tel: 0595-22-9653
23 de noviembre(sab) 9:00 a 11:00								
4 de diciembre(mier) 9:00 a 11:00								
4 de diciembre(mier) 13:30 a 14:30								

Los lugares de abajo la inscripción comienza a partir del, 9 de septiembre (lunes) 8:30 a.m

5 de octubre (sab) 9:00 a 11:00	Shimagahara Shisho							Shimagahara Shisho Jumin Fukushi Ka Tel: 0595-59-2163
12 de octubre (sab) 9:00 a 11:00	Oyamada hoken center							Oyamada Shisho Juumin Fukushi ka Tel: 0595-47-1151
3 de noviembre(dom) 9:00 a 11:00	Aoyama Kouminkan							Aoyama hoken center Tel:0595-52-2280
10 de noviembre (dom) 9:00 a 11:00	Iga machi hoken fukushi center							Iga machi Hoken fukushi center Tel:0595-45-1015
1 de diciembre(dom) 9:00 a 11:00	Ayama Hoken fukushi center							Ayama shisho juumin fukushi ka Tel:0595-43-0332

Cupón para el examen médico de cáncer de mama, cuello uterino y de intestino むりょう がん けんしんの おしらせ

Fue enviado en finales de junio los cupón para realizar gratuitamente el examen de cáncer de intestino, cáncer de mama y el cáncer de cuello uterino "Gan Kenshin Muryou Cupon Ken". A todas las personas en edad correspondientes se les avisara la fecha para realizar el examen.

Examen de cáncer de cuello uterino: Mujeres con 20, 25, 30, 35, y 40 años

Examen de cáncer de mama: Mujeres con 40, 45, 50, 55 y 60 años

Examen de cáncer de intestino Personas con 40, 45, 50, 55 y 60 años

Para mayores informaciones: Municipalidad Kenkou Suishin Ka Telf. 0595-22-9653



Para prevenir el Cáncer con 8 puntos

がんを よぼうする 8つの ぽいんと

Usted sabe que por causa del cáncer muchas personas están falleciendo?

Para saber si estamos mal equilibrado en nuestros alimentos y lo que hacemos todos los días, necesitamos revisar nuestra rutina cotidiana y si tiene alguna preocupación tenemos que esforzarnos constantemente y continuar, pero esforzarnos de forma que no nos cause estrés a uno mismo.

* FUMAR: No fumar. Evitar a las personas que estan fumando

* COMIDA: Balancear bien su alimentación

* BEBER: Si va a beber tratar de limitar el alcohol

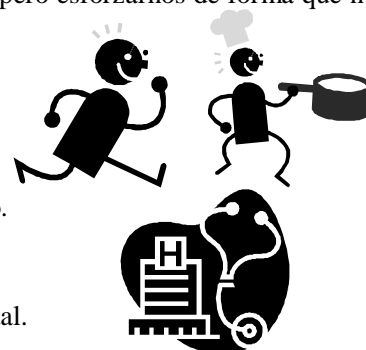
* ACCIÓN FISICO: Hacer ejercicio temporaneamente

* TIPO DE CUERPO: Tratar de contener el peso en un circulo moderado en la edad de adulto.

* INFECCIÓN: Hacer una Prevención de Infección y tratamiento del virus y de la Bacteria.

* EXAMEN MÉDICO: Periodicamente recibir el exámen médico del cáncer.

* CONSULTA: Si se dio cuenta en algún anormalidad inmediato ir hacer su consulta al hospital.



En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

Este es un periodo muy importante para tener conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizará un examen general. Vamos a observar al bebé en el día a día, comprender su desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebé.

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios

【Día】 **24 de septiembre 13:00 a 14:30 p.m. (Lugar: Iga Ishi Kaikan – frente a la comisaria principal)**

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



Examen de 3 años (gratuito)

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizará una evaluación mas compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **26 de septiembre 13:00 a 14:30 p.m. (Lugar: Iga Ishi Kaikan – frente a la comisaria principal)**

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

- 1 . Procure una posta de salud (shinryou sho) o el consultorio de emergencia (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL .0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría * Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

Lunes a Sábado	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0
Domingo, feriado, final y comienzo del año	9 : 0 0 ~ 1 2 : 0 0 1 4 : 0 0 ~ 1 7 : 0 0 2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0



- 2 . El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **TELF.0595-24-1199**

* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.

- 3 . Los hospitales de turno son para el atendimiento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimiento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia Shimin Byouin * No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes Hospitales Okanami y Nabari

Septiembre						
Dom	Lun	Mar	Mier	Jue	Vier	Sáb
1 Nabari	2 Okanami	3 Ueno	4 Okanami Nabari	5 Nabari	6 Ueno	7 Ueno
8 Okanami	9 Okanami	10 Nabari	11 Okanami Nabari	12 Nabari	13 Ueno	14 Nabari
15 Nabari	16 Okanami	17 Ueno	18 Okanami Nabari	19 Nabari	20 Ueno	21 Ueno
22 Okanami	23 Okanami	24 Nabari	25 Okanami Nabari	26 Nabari	27 Ueno	28 Ueno
29 Nabari	30 Okanami					

Atención:
Hospital Shimin y Nabari
Días de semana
de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
Sábados, domingos y feriados
de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente
Hospital Okanami
Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente
Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
* Si el lunes o miércoles fuera feriado
de 9:00 a 8:45 a.m.

Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111
Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135
Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100

MIE KODOMO IRYOU DAIYARU (みえ こども いりょう だいやる)

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos los días 19:00 a 23:30 p.m.



Consultas para Extranjeros (がいこくじんのためのそうだん)

En la municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad.

Día y horario: lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00 p.m.

Lugar: En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka TELF.0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

Día y horario: 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

Lugar: En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka TEL.0595-22-9702**

Informaciones para extranjeros (がいこくじんのためのじょうほう)

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Informaciones sobre Desastres, lea aquí!



Curso de Japonés y Refuerzo Escolar (にほんごきょうしつ & がくしゅうしえんきょうしつ)

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

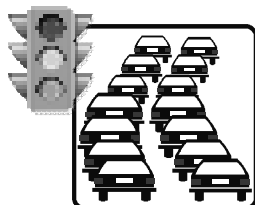
Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrará el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:45 a 21:00 p.m. Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	TELF. 0595-23-0912	TELF. 0595-22-9629

Variedades (そうだんいんだより)

Patrulla de la policía de tránsito en otoño

あきのぜんこくこうつうあんぜんうんどう



Periodo: Del 21 al 30 de septiembre. Objetivo: Prevenir los accidentes de tránsito en personas de la tercera edad y niños.

- prevenir los accidentes contra los peatones y de bicicletas al atardecer y en la madrugada.
- controlar que todos tengan puestos el cinturón de seguridad y la silla de seguridad para los bebés.
- Erradicar el conducir en estado de embriaguez.

Información: Oficina municipal para la vida ciudadana (shimin seikatsu ka) TEL. 0595-22-9638

E-mail de Informaciones para la vida diaria al extranjero

たぶんかめーるのおしらせ

En Iga shi, transmitimos un E mail a través de TABUNKA MEERU para el extranjero a la vida diaria.

El TABUNKA MEERU será enviado en japonés fácil y en romaji. Si te inscribes por tu celular, recibirás 2 tipos de E-mail.

Que es el SAIGAIJI KINKYUU MEERU (sobre Desastres Naturales en Japonés) y TABUNKA MEERU.

Para inscribirte, visite por su celular al ANSHIN BOUSAI NET. (<http://www.anshin-bousai.net/iga/>).

Si no entendies las orientaciones en japones, traiga su celular hasta la seccion Shimin Seikatsu Ka, para poder ayudarles.

Mayores informaciones: En la municipalidad, seccion Shimin Seikatsu Ka Tel 0595-22-9702

Notificar a la Inmigración en caso de cambio

にゅうかんにとどけるもの

Desde 9 de junio del 2012, cambio las leyes de Inmigración. Con esto, los extranjeros que residen en Japón deben comunicar a inmigración, las siguientes personas que cambiaron en el periodo de 14 días.

- Cuando se cambie nombre, nacionalidad/región, etc. - En caso que haya perdido o se haya dañado el Zairyuu card, - El periodo de validez de Zairyuu card haya expirado, (residentes permanentes y menores de 16 años),
- En el caso de divorcio o fallecimiento del cónyuge (personas con visa de cónyuge)

Se puede hacer en la inmigración personalmente o enviar por correo.

Hay algunos tramites que se puede hacer a través de la computadora.

Infórmese por el homepage: <https://www.ens-immi.moj.go.jp/NA01/NAA01SAction.do>

<発行/REDACCION> 伊賀市国際交流協会 IGA-SHI KOKUSAI KOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/EDICION> 伊賀市 市民生活課 多文化共生係 IGA-SHI SHIMIN-SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702

<http://www.city.iga.lg.jp>